



Arab "Ut" and Pipa (four-stringed Chinese lute) of Quanzhou Nanyin(Southern Music) are quite similar with each other. The fact may indicate certain cultural connection between them.

阿拉伯“乌特”与泉州南音琵琶这两种乐器十分相像，是否说明了某种相互影响的文化渊源。



An Arab lady wearing head cloth and Quanzhou ladies wearing head cloth.

包头巾的阿拉伯妇女与包番巾的泉州妇女。

# China and the Arab World along the Maritime Silk Roads in 10<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> Centuries

## 远方的故乡

——10 - 14世纪阿拉伯侨民在中国

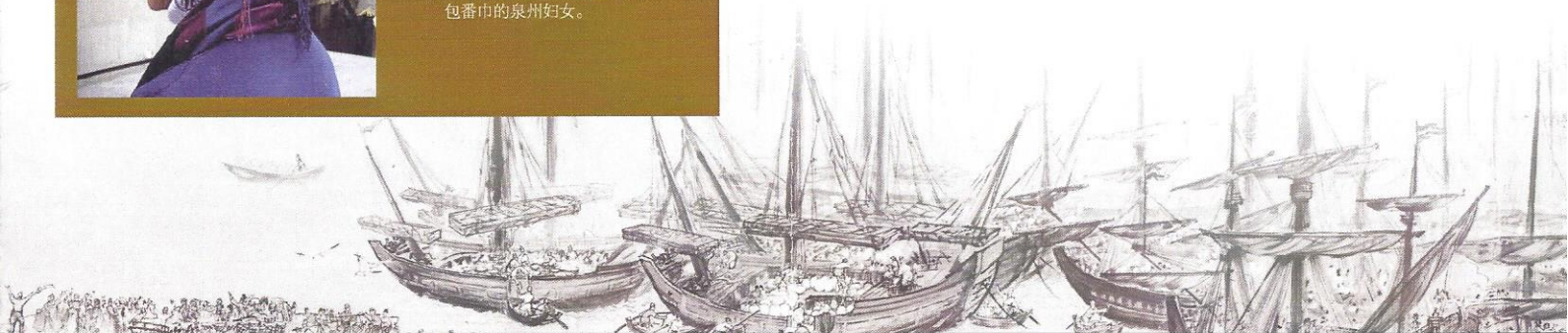
الصين والعالم العربي على طول طرق الحرير البحرية من القرن العاشر إلى القرن الرابع عشر الميلادي



Date  
5-9 February, 2018

Location  
Salles des Actes, 7 Place de Fontenoy, 75007 Paris

时间：2018年2月5日-9日  
地点：联合国教科文组织总部



PREFACE  
序言  
مقدمة

Maritime trade between China and the Arab World culminated between the 10<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries. Chinese porcelain wares, silk fabrics and daily goods travelled to many nations along the Maritime Silk Roads, while spices and jewelries from the Arab World were shipped to ports along the coastline of China, among which Quanzhou, called Zayton in ancient times, stood out as the largest trade port of China. Thanks to trade activities by maritime Muslim merchants, European, Indian and Central Asian people came to settle in Quanzhou, running business and building living quarters. Quanzhou thus became their second homeland in the Far East.

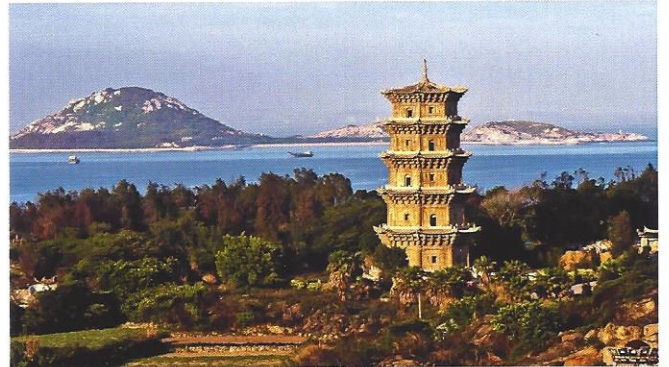
It is remarkable that Quanzhou still preserves a good wealth of historic monuments and sites that bear witness to trade contacts, immigration activities and cultural exchanges between China and Western world in the 10<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> centuries. They mark significant testimonies to East-West maritime exchanges in a very important period of human history. This exhibition is aimed at displaying ancient, rare and appealing historic remains of Quanzhou and reflecting its maritime cultural traditions and urban spirit that feature openness, diversity and inclusion.

公元10-14世纪，海洋贸易因为中国海商和包括中东、北非的阿拉伯-波斯穆斯林海商的经营而发展繁盛。中国海商运载陶瓷、丝绸和日用品沿着“海上丝绸之路”，足迹踏遍海丝沿线国家；穆斯林携带着香料和珠宝航行至中国沿海各港口，尤其喜爱当时中国最大对外贸易港——泉州（古称“刺桐港”）。在穆斯林的带动下，欧洲人、印度人和中亚人也随之成为泉州的常客，并建立商业网点和聚居区。泉州，成为他们远方的故乡。

弥足珍贵的是，泉州至今保存着10-14世纪中西贸易、移民、交流的丰富文化遗存，他们是人类历史上东西方海洋交流一个非常重要时期的见证。希望此展览，让您感受泉州那些古老、生动，甚至世所罕见的历史遗存，品味古代泉州开放、多元和包容的海洋文化和城市精神。

ازدهرت التجارة البحرية بين الصين والعالم العربي بين القرنين العاشر والاربع عشر الميلادي، حيث تم نقل اواني النورسلان الصينية والاقمشة الحريرية والحاجيات اليومية إلى بلدان عديدة واقعة على طول طريق الحرير البحري، بينما تم نقل التوابل والمجوهرات من العالم العربي إلى الموانئ المنتشرة على طول الخط الساحلي الصيني، وخاصة إلى مدينة تشوانجو الميناء التجاري الأكبر في الصين والمعروف آنذاك باسم كزيتون. وبفضل الأنشطة التجارية التي قام بها تجار البحار المسلمين، جاء الأوروبيون والهنود وأشخاص من آسيا الوسطى للاستقرار في تشوانجو، حيث قاموا بإدارة الأعمال التجارية وبناء الأحياء السكنية فيها. وهكذا أصبحت تشوانجو ووطنهم الثاني في الشرق الأقصى.

ومن الجدير بالملاحظة أن تشوانجو لا تزال تحافظ على ثروة جيدة من المعالم التاريخية والمواقع التي تشيد على الاتصالات التجارية، وأنشطة الهجرة والتبادلات الثقافية بين الصين والعالم العربي بين القرنين العاشر والرابع عشر. وهي تمثل أدلة هامة على التبادلات البحرية بين الشرق والغرب في فترة هامة جدا من تاريخ البشرية. ويهدف هذا المعرض إلى عرض بقايا تاريخية قديمة ونادرة وجذابة من تشوانجو، ويعكس نقائدها الثقافية البحرية والروح الحضارية التي تتميز بالانفتاح والتنوع والإندماج.



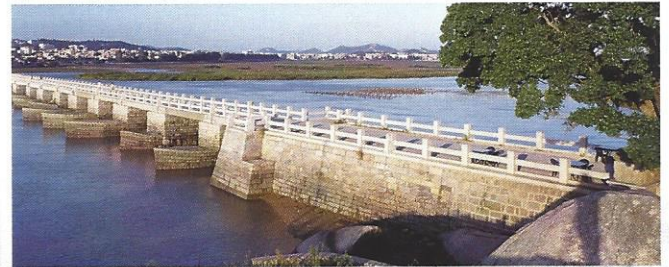
Liusheng Pagoda, built in 1111, was a navigational beacon to guide direction for ocean-going boats in ancient times.

六胜塔，建于1111年，是引导海船安全进入泉州港的航标塔。



Quanzhou was once the largest trade port in the world.

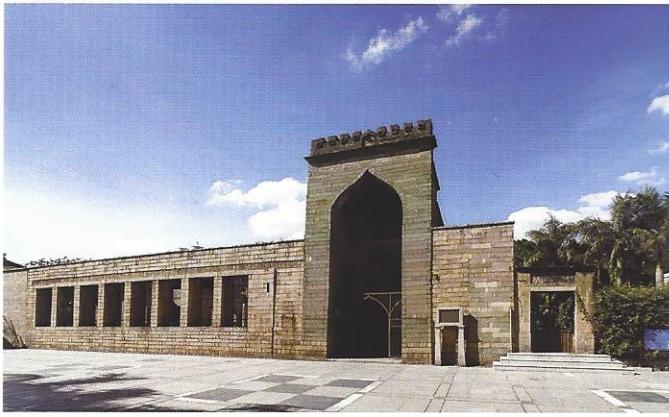
历史上的泉州曾经是世界上最大的贸易港口。



Luoyang Bridge, built in 1053-1059, is a cross-channel stone bridge connecting the port and the hinterland.

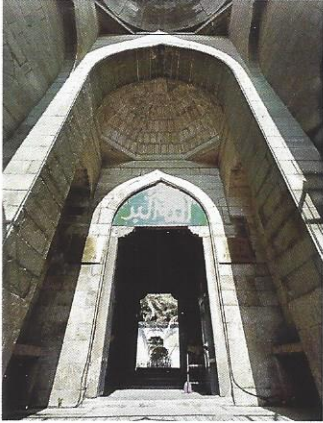
洛阳桥，建于1053-1059年，是一座连接港口和腹地的跨海石桥。





Qingjing Mosque, built in 1009, is one of the oldest mosques ever preserved in China today.

建于1009年的泉州清净寺，是中国现存最古老清真寺之一。



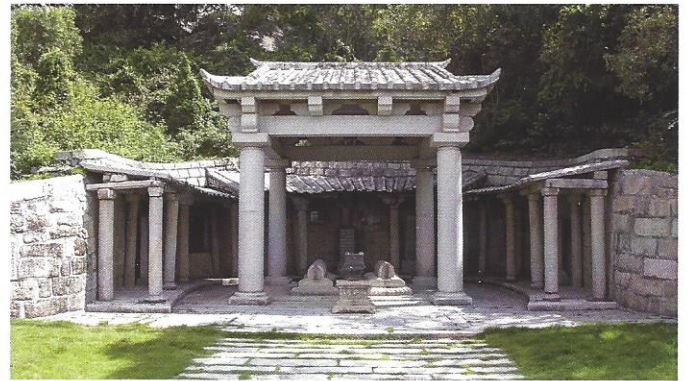
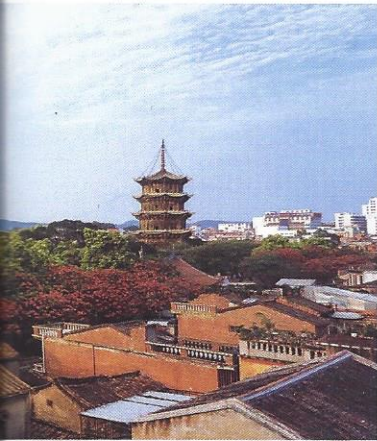
The Gate of Qingjing Mosque  
清净寺门



Christian Carved Stone  
基督教石刻



Hindu Carved Stone  
印度教石刻



Islamic Tombs are tombs of two followers of Islamic Prophet Muhammad in the 7<sup>th</sup> century.

伊斯兰教圣墓，是公元7世纪两位穆斯林先贤的陵墓。



The Tablet with Arabic Inscription  
Recording the Reconstruction of  
Islamic Tombs  
《重修圣墓碑》



The Gravestone of Anonymous  
(Yuan Dynasty)  
元·无名墓碑



Stone Tablet on the Pagoda-shaped Tomb-cover  
of Pan Zongling (14<sup>th</sup> Century)  
潘总领石墓碑（14世纪）



The Gravestone of Fan Ke  
(Yuan Dynasty)  
元·“蕃客墓”墓碑石

A large number of Muslim tomb inscriptions and stone covers have been discovered in Quanzhou, bearing a testimony to the large population of Middle East and North African immigrants in Quanzhou during the 10<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> centuries.

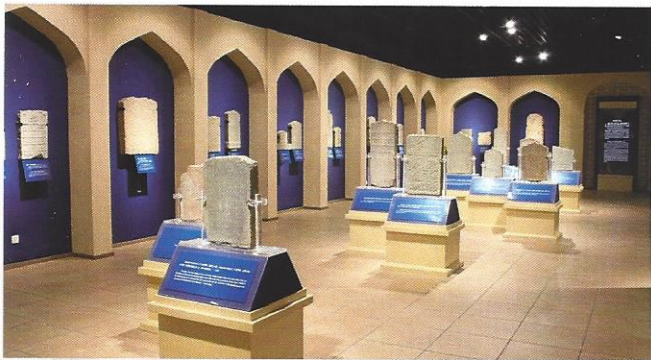
泉州发现大量穆斯林碑刻和墓盖石，反应10-14世纪侨居泉州的中东和北非穆斯林人数众多。



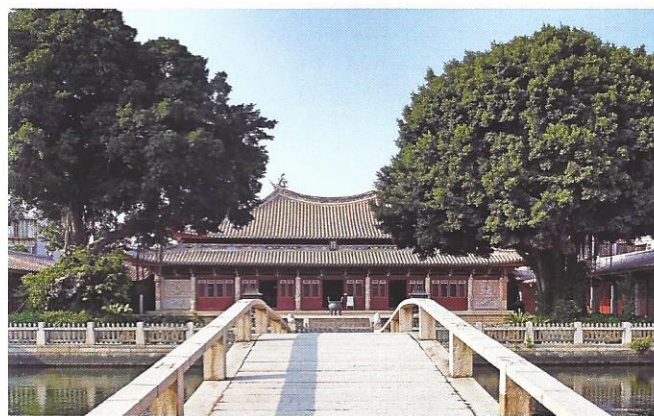
Islamic Tomb-cover with Moon-in-the-cloud Pattern (Yuan Dynasty)  
元·伊斯兰教云月纹墓顶石



The Gravestone of Official Daluhuachi of Yongchun County (Yuan Dynasty)  
元·伊斯兰教奉训大夫永春达鲁花赤墓碑石



The Arabian-Persian in Quanzhou Exhibition in Quanzhou Maritime Museum  
泉州海外交通史博物馆“阿拉伯-波斯人在泉州”展馆



The Confucius Temple of Quanzhou, built in 976-984, is one of the centers for over-sea dissemination of Confucian ideas and values.  
泉州文庙建筑建于976-984年，是儒学海外传播的中心之一。



The Statue of Mani in Cao'an Temple, built in 1339, is the world's only existing stone statue of the founder of Manichacism.

摩尼光佛是目前世界上仅存的摩尼教创始人石雕造像，造于1339年。

Buddhist temple, Kaiyuan Temple, first built in 686, preserves numerous cultural relics, representing the fusion and multiple coexistence in religion, building, art and culture between eastern and western civilization.

始建于686年的佛教寺庙——开元寺，保存众多文物古迹，体现了东西方文明在宗教、建筑与艺术文化等方面的交融和多元共存。

